



**Bible**

# Bible

Překlad 21. století



**Bible, překlad 21. století**

10. opravené vydání

Vydal © BIBLION, z. s., 2022

ISBN 978-80-87282-82-3 (eko kůže hnědá)

ISBN 978-80-87282-83-0 (eko kůže tyrkysová)

ISBN 978-80-87282-84-7 (eko kůže černá)

ISBN 978-80-87282-85-4 (pravá kůže)

# OBSAH

Slovo úvodem . . . . .	.xi
Výchozí text . . . . .	.xiii
Poznámkový aparát, Použité zkratky . . . . .	xiv
Míry a váhy . . . . .	xv

## STARÝ ZÁKON

Genesis . . . . .	1	Kazatel . . . . .	834
Exodus . . . . .	63	Píseň písní . . . . .	847
Leviticus . . . . .	113	Izaiáš . . . . .	858
Numeri . . . . .	146	Jeremiáš . . . . .	969
Deuteronomium . . . . .	199	Pláč . . . . .	1065
Jozue . . . . .	244	Ezechiel . . . . .	1079
Soudců . . . . .	274	Daniel . . . . .	1143
Rút . . . . .	303	Ozeáš . . . . .	1162
1. Samuelova . . . . .	308	Joel . . . . .	1180
2. Samuelova . . . . .	345	Amos . . . . .	1187
1. Královská . . . . .	379	Abdiáš . . . . .	1201
2. Královská . . . . .	417	Jonáš . . . . .	1204
1. Letopisů . . . . .	453	Micheáš . . . . .	1207
2. Letopisů . . . . .	493	Nahum . . . . .	1218
Ezdráš . . . . .	534	Abakuk . . . . .	1223
Nehemiáš . . . . .	547	Sofoniáš . . . . .	1228
Ester . . . . .	566	Ageus . . . . .	1234
Job . . . . .	575	Zachariáš . . . . .	1236
Žalmy . . . . .	628	Malachiáš . . . . .	1248
Přísluví . . . . .	780		

## NOVÝ ZÁKON

Matouš . . . . .	1255	1. Timoteovi . . . . .	1497
Marek . . . . .	1294	2. Timoteovi . . . . .	1502
Lukáš . . . . .	1319	Titovi . . . . .	1505
Jan . . . . .	1361	Filemonovi . . . . .	1507
Skutky apoštolů . . . . .	1391	Židům . . . . .	1508
Římanům . . . . .	1429	Jakub . . . . .	1522
1. Korintským . . . . .	1446	1. Petr . . . . .	1526
2. Korintským . . . . .	1461	2. Petr . . . . .	1531
Galatským . . . . .	1471	1. Jan . . . . .	1534
Efeským . . . . .	1477	2. Jan . . . . .	1539
Filipským . . . . .	1483	3. Jan . . . . .	1540
Koloským . . . . .	1487	Juda . . . . .	1541
1. Tesalonickým . . . . .	1491	Zjevení . . . . .	1543
2. Tesalonickým . . . . .	1495		

## SLOVO ÚVODEM

Každá civilizace je formována příběhem, ke kterému se odkazuje a na němž staví svůj obraz světa, svůj koncept dobra a zla, svou představu o dějinách, o smyslu života. Příběh Bible má v našem světě takovouto určující roli již celá tisíciletí.

Ať už jde o filosofii, literaturu, výtvarné umění, hudbu, architekturu, právo či politiku, naše civilizace zjevně či skrytě čerpá z biblického poselství a vede s ním stálý dialog. Bez osobní znalosti tohoto rámce, bez schopnosti rozumět všudypřítomným odkazům na biblické postavy, příběhy a výroky bychom se ocitli v prázdnu a naše vlastní kultura, náš vlastní svět by se nám staly cizími.

Bible má proto i v dnešní době svou nezastupitelnou roli. Není to jen dávná literární památka či pouhý předmět odborného studia badatelů. Je to stále živá kniha, kterou dnes aktivně čtou více než dvě miliardy lidí po celém světě. Překlad, který právě otevíráte, vznikl z touhy po tom, aby se s poselstvím této Knihy knih mohla nově a bezprostředně setkat i současná generace českých čtenářů.

Mezi českými překlady minulosti patří jistě nejčestnější místo *Bibli kralické*. Čeští bratři v letech 1577–1594 jako první u nás překládali z původních jazyků; do té doby se vycházelo pouze z latiny. Dílo vznikalo ve skromných podmínkách, tajně uprostřed náboženského pronásledování, ale tento „první český samizdat“ je pro své kvality věčně používán dodnes. Způsob, jakým se kralickým bratřím podařilo skloubit věrnost originálu s jazykovou vytříbeností a zvukomalbou řeči zůstává u nás nepřekonan.

Vzhledem k pohnutým historickým událostem, jež následovaly, nebyla Bible kralická po svém posledním vydání z r. 1613 dlouhou dobu téměř nijak upravována a revidována. Zakonzervoval se tak čím dál archaičtější a pro běžného člověka odtazitéjší způsob „biblické mluvy“. Průlom přinesl v minulém století až *Český ekumenický překlad* (1961–1979). Po dlouhé době šlo o první Bibli v moderní češtině, překladatelé navíc do své práce promítli novější poznatky biblických věd. Překlad získal velkou popularitu a v době komunistické normalizace byl dokladem živé spolupráce křesťanských církví u nás.

Naše mateřština se ovšem dál nezadržitelně vyvíjí. Významné společenské změny posledních dvaceti let, nástup informačních technologií a celkové otevření naší země, to vše má nesporný vliv na podobu a požadavky současného živého jazyka. Od posledního kompletního překladu Bible uběhlo právě třicet let a vyrostla celá nová generace, která má jistě stejné právo slyšet Boží slovo „svou vlastní řečí“<sup>a</sup> jako naši předkové v dobách minulých.

Především s ohledem na tuto generaci čtenářů vznikl *Překlad 21. století*. Jeho hlavním smyslem je představit biblický text v dnešní srozumitelné češtině. Po vzoru našich vynikajících předchůdců jsme se při překládání snažili držet pomyslného středu mezi topornou doslovností na jedné straně a volnou parafrází na straně druhé. Přistupovali jsme k Bibli jako k nesmírně hodnotné literatuře, v níž je neoddělitelně propojen obsah s formou, pravda s krásou a nadčasovost s aktuálností.

<sup>a</sup> Skut 2:6

Překlad Bible je nekončícím úkolem. Nikdy není možné obsáhnout všechny její významové a formální roviny, tóny a odstíny. Naše vědomosti i schopnosti se tváří v tvář takovému úkolu vždy ukážou jako omezené a nedostatečné. Do jaké míry se nám podařilo přetlumočit něco z bohatství biblického odkazu dnešní generaci, ukáže čas. Naší nadějí a modlitbou je, aby v naší zemi i v 21. století platilo, že

*Boží slovo je živé, mocné a ostřejší než každý dvojsečný meč. Proniká až k rozhraní duše a ducha, až do morku a kloubů, až do srdce...*<sup>b</sup>

Za překladatelský a realizační tým  
Alexandr Flek

Praha, leden 2009

## VÝCHOZÍ TEXT

Předlohou pro překlad Starého zákona byla standardní edice masoretského textu *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (5. rev. vyd., Stuttgart 1997). V některých případech, kde se hebrejský (nebo aramejský) text jeví jako porušený, jsme se řídili doporučeními poznámkového aparátu BHS a překládali v souladu se zněním kumránských rukopisů a starověkých překladů, jež jsou někdy až o tisíc let starší než dochovaný masoretský text. Tyto zdroje jsou vždy uvedeny v poznámkách pod čarou spolu s doslovným zněním masoretského textu.

Na celkem sedmnácti místech označených v poznámce jako „rekonstruované znění“<sup>a</sup> uvádíme v souladu s výsledky soudobé textové kritiky pravděpodobné znění originálu, které však není podepřeno dochovanými textovými dokumenty. Jedná se o opravy běžných písařských chyb, jako je záměna písmena za jiné, záměna pořadí písmen, opakování písmene (dittografie) či jeho vynechávka (haplografie). Někdy jde pouze o jiné rozdělení hebrejského souhláskového textu na slova, příp. o jeho jinou vokalizaci.

V šesti případech překlad zohledňuje hebrejskou písařskou tradici, tzv. *tiq-qune soferim*.<sup>b</sup> Jedná se o místa, kde židovští učenci rozeznali záměrnou změnu textu předchozími opisovači a zaznamenali pravděpodobnější původní znění. V jednom případě<sup>c</sup> je písařská tradice uvedena jako alternativa v poznámce pod čarou.

Boží jméno *JHVH* v překladu nahrazujeme titulem Hospodin, jak je to v českých biblických překladech již po staletí zavedeno. Tímto archaičtějším synonymem slova „Pán“ nám čeština umožňuje reflektovat starodávnou praxi židovské zbožnosti, kdy se Boží jméno z úcty k němu nevysslovuje a při čtení je nahrazováno hebrejským *Adonaj*, tj. Pán, Panovník.<sup>d</sup>

Překlad Nového zákona vychází z kritického vydání *Novum Testamentum Graece* (Nestle–Aland, 27. rev. vyd., Stuttgart 1998). Tam, kde svědectví jednotlivých řeckých pramenů není jednoznačné, jsme se zpravidla řídili doporučeními komise Spojených biblických společností, jak je uvádí Bruce Metzger v příručce *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (2. vyd., Stuttgart, 1994). Důležité rukopisné varianty vždy uvádíme v poznámce pod čarou.

Číslo kapitol a veršů nejsou součástí původních biblických dokumentů. Pro snazší vyhledávání a srovnávání textů bylo číslování kapitol zavedeno ve 13. stol. n. l., číslování veršů pak v 16. stol. Číslování v tomto překladu vychází z výše uvedené hebrejské a řecké edice, místy se proto liší od některých starších českých překladů Bible.

Nadpisy částí knih a jednotlivých perikop jsou k původnímu textu rovněž přidány a slouží pouze jako pomůcka pro snadnější orientaci čtenářů. Totéž platí i pro členění knih na odstavce, které v původních textech není graficky vyznačeno.

<sup>a</sup>Num 26:13; Soud 7:3; 16:2; 2.Sam 20:14; 1.Let 2:42; Žalm 22:16; 106:7; Iza 43:14; Jer 18:14; Eze 3:12; 32:27; Oze 4:4, 5; 9:7; Mich 2:8; 6:9; Sof 3:18    <sup>b</sup>Soud 18:30; 1.Sam 3:13; 2.Sam 12:14; Job 7:20; Oze 4:7; Abk 1:12    <sup>c</sup>Job 32:3    <sup>d</sup>K významu jména *JHVH* viz Exod 3:14–15.

<sup>b</sup>Žid 4:12

## POZNÁMKOVÝ APARÁT

Tam, kde text obsahuje zřejmou citaci nebo narážku na jinou pasáž Bible, případně na některý mimobiblický dokument,<sup>a</sup> uvádíme odkaz v poznámce pod čarou. V jiných případech slouží odkaz jako vysvětlivka k objasnění kontextu či okolnosti, která dnešnímu čtenáři nemusí být automaticky zřejmá. V několika případech upozorňujeme na textovou shodu mezi některými pasážemi.<sup>b</sup> V poznámkách však neuvádíme odkazy na četná paralelní místa, tzv. křížové reference.

V překladu zachováváme původní míry a váhy ve starověkých jednotkách. Převody na metrické ekvivalenty (které jsou někdy jen orientační) uvádíme v poznámkách. Některé údaje, např. o množství obilí, se v textu objevují v původních jednotkách objemu, v poznámkách je však uvádíme přepočítané na jednotky hmotnosti, jak je to dnes běžné.<sup>c</sup>

Tam, kde text obsahuje časový údaj, který lze datovat i podle mimobiblických historických dokumentů, uvádíme v poznámce datum v souladu s dnešním běžným kalendářem.<sup>d</sup> Údaje o hodinách a denních dobách převádíme zpravidla přímo v textu na údaje dnes obvyklé. Například v Mat 20:3 je tak výraz „okolo deváté hodiny“ převodem původního „okolo třetí hodiny“, neboť dobové počítání času začínalo od šesté hodiny ranní. Pouhý doslovný překlad by tedy na podobných místech byl zavádějící.

## POUŽITÉ ZKRATKY

hebr.	hebrejsky, hebrejský, hebrejšтина
Kum	kumránské rukopisy
LXX	řecká Septuaginta
MT	hebrejský masoretský text
řec.	řecky, řecký
Sam	samaritánský Pentateuch
Syr	syrská Pešita
Tg	aramejské targumy
Vul	latinská Vulgáta

## MÍRY A VÁHY

Uvedené metrické ekvivalenty jsou přibližné a zaokrouhlené. Hodnota jednotek se v různých obdobích a na různých místech starověkého Předního východu poněkud lišila. Konkrétní převody jednotek jsou většinou uvedeny na příslušných místech textu v poznámkách pod čarou.

<b>Délka</b>		
dlaň	7,5 cm	
pěst	22,5 cm	3 dlaně
loket	45 cm	2 pěstě
hon (řec. <i>stadion</i> )	185 m	
<b>Hmotnost</b>		
gera	0,6 g	1/20 šekelu
beka	5,8 g	1/2 šekelu
šekel	11,5 g	
hřivna (hebr. <i>mina</i> )	0,6 kg	50 šekelů
talent (hebr. <i>kikar</i> )	34 kg	60 hřiven
<b>Objem</b>		
<i>sypké látky</i>		
omer	2,2 l	1/10 efy
míra (hebr. <i>sea</i> )	7,3 l	1/3 efy
efa/bat	22 l	
chomer	220 l	10 ef
<i>tekuté látky</i>		
mírka (hebr. <i>log</i> )	0,3 l	1/72 baty
hin	3,6 l	1/6 baty
bat	22 l	
kor	220 l	10 batů

<sup>a</sup> Viz Skut 17:28; 1.Kor 15:33; Juda 15. <sup>b</sup> Viz např. 1.Let 16:7, 23, 34; Neh 7:5. <sup>c</sup> Shodný objem dvou odlišných druhů obilí se pak v poznámkách může objevit jako dvě rozdílné hmotnosti, viz např. 2.Let 2:9; 27:5. <sup>d</sup> Viz např. 2.Král 25:1; Ezd 3:1; Iza 15:28; Eze 1:2; Ageus 2:1 aj.



# STARÝ ZÁKON

# GENESIS

## NA POČÁTKU

### *Příběh nebe a země*

**N**A POČÁTKU Bůh stvořil nebe a zemi. <sup>2</sup>Země pak byla pustá a prázdná, a Bůh oddělil světlo od tmy. <sup>5</sup>Bůh nazval světlo „den“ a tmu nazval „noc“. Byl večer a bylo ráno, den první.

<sup>3</sup>Bůh řekl: „Ať je světlo!“ – a bylo světlo. <sup>4</sup>Bůh viděl, že světlo je dobré, a Bůh oddělil světlo od tmy. <sup>5</sup>Bůh nazval světlo „den“ a tmu nazval „noc“. Byl večer a bylo ráno, den první.

<sup>6</sup>Bůh řekl: „Ať je uprostřed vod obloha, aby oddělovala vody od vod!“ <sup>7</sup>Bůh učinil oblohu a oddělil vody pod oblohou od vod nad oblohou – a stalo se. <sup>8</sup>Bůh nazval oblohu „nebe“ a byl večer a bylo ráno, den druhý.

<sup>9</sup>Bůh řekl: „Ať se vody pod nebem shromáždí na jedno místo a ať se ukáže souš!“ – a stalo se. <sup>10</sup>Bůh nazval souš „země“ a shromáždění vod nazval „moře“. A Bůh viděl, že je to dobré.

<sup>11</sup>Tehdy Bůh řekl: „Ať země zplodí zeleň: byliny nesoucí semeno a různé druhy plodných stromů nesoucích ovoce, v němž je jejich semeno na zemi!“ – a stalo se. <sup>12</sup>Země vydala zeleň: různé druhy bylin nesoucích semeno a různé druhy stromů nesoucích ovoce, v němž je jejich semeno. A Bůh viděl, že je to dobré. <sup>13</sup>Byl večer a bylo ráno, den třetí.

<sup>14</sup>Bůh řekl: „Ať jsou na nebeské obloze svítilny, aby oddělovaly den od noci; budou znameními k určování období, dnů a let; <sup>15</sup>budou na nebeské obloze svítilnami k osvětlování země!“ – a stalo se. <sup>16</sup>Bůh učinil dvě veliké svítilny: větší, aby vládla dni, a menší, aby vládla noci; učinil rovněž hvězdy. <sup>17</sup>Bůh je umístil na nebeské obloze, aby osvětlovaly zemi, <sup>18</sup>aby panovaly nade dnem a nocí a aby oddělovaly světlo od tmy. A Bůh viděl, že je to dobré. <sup>19</sup>Byl večer a bylo ráno, den čtvrtý.

<sup>20</sup>Bůh řekl: „Ať se vody zahemží množstvím živočichů a nad zemí pod nebeskou oblohou ať létají ptáci!“ <sup>21</sup>Bůh tedy stvořil velké mořské obludy a všemožné druhy čilých živočichů, jimiž se zahemžily vody, i všemožné druhy okřídlených ptáků. A Bůh viděl, že je to dobré. <sup>22</sup>Bůh jim požehnal a řekl: „Plodte a množte se a naplňte vody v mořích; také ptáci ať se rozmnožují na zemi.“ <sup>23</sup>Byl večer a bylo ráno, den pátý.

<sup>24</sup>Bůh řekl: „Ať země vydá různé druhy živočichů: různé druhy dobytka, drobné havěti i polní zvěře!“ – a stalo se. <sup>25</sup>Bůh učinil různé druhy polní zvěře a dobytka i všemožné druhy zemské havěti. A Bůh viděl, že je to dobré.

<sup>26</sup>Tedy Bůh řekl: „Učiňme člověka k našemu obrazu, podle naší podoby! Ať panují nad mořskými rybami, nad nebeským ptactvem, nad dobyt看em, nade vsí zemí i nad veškerou havětí lezoucí po zemi.“

<sup>27</sup>Bůh stvořil člověka ke svému obrazu,  
k obrazu Božímu stvořil je;  
jako muže a ženu stvořil je.

<sup>28</sup>A Bůh jim požehnal. Bůh jim řekl: „Plodte a množte se, naplňte zem, podmaňte si ji a panujte nad mořskými rybami, nad nebeským ptactvem i nad každým živočichem lezoucím po zemi.“

<sup>29</sup>Bůh také řekl: „Hle, dal jsem vám všechny byliny vydávající semeno na celém povrchu země i každý strom, na němž je ovoce vydávající semeno. To vám bude za pokrm. <sup>30</sup>Také veškeré polní zvířeti, všem nebeským ptákům i všemu, co leze po zemi, zkrátka všemu, co má v sobě život, jsem dal za pokrm všechny zelené byliny“ – a stalo se. <sup>31</sup>Bůh viděl všechno, co učinil, a hle, bylo to velmi dobré! Byl večer a bylo ráno, den šestý.

**2** Tak bylo dokončeno nebe a země s veškerou jejich rozmanitostí. <sup>2</sup>Sedmého dne Bůh dokončil dílo, na němž pracoval; sedmého dne odpočinul od veškeré práce, kterou dělal. <sup>3</sup>Bůh sedmý den požehnal a posvětil jej, neboť v něm Bůh odpočinul od všeho díla, jež vykonal, když tvořil.

<sup>4</sup>To je příběh nebe a země, o jejich stvoření.

### V Boží zahradě

Tenkrát, když Hospodin Bůh učinil zemi a nebe, <sup>5</sup>na zemi ještě nebylo žádné polní křoví a nerostly žádné polní byliny. Hospodin Bůh na zem ještě neselal déšť a nebyl ani člověk, který by obdělával půdu. <sup>6</sup>Ze země však vystupovala pára a zavlažovala celý zemský povrch.

<sup>7</sup>Hospodin Bůh pak z prachu země zformoval člověka<sup>a</sup> a do jeho chřípí vdechl dech života. Tak se člověk stal živou bytostí.

<sup>8</sup>Hospodin Bůh vysázel v Edenu<sup>b</sup> na východě zahrady a do ní postavil člověka, jehož zformoval. <sup>9</sup>Hospodin Bůh nechal ze země vyrůst všelijaké stromy lákavé na pohled a dobré k jídlu, včetně stromu života uprostřed zahrady a stromu poznání dobra i zla.

<sup>10</sup>Edenu vycházela řeka, aby zavlažovala zahradu, a odtud se rozdělovala do čtyř hlavních toků. <sup>11</sup>První se jmenuje Píšon. Obtéká celou zemi Chavílu, kde je zlato, <sup>12</sup>a zlato té země je výborné. Je tam i vonná pryskyřice bdélium a kámen onyx. <sup>13</sup>Druhá řeka se jmenuje Gichon; ta obtéká celou zemi Habeš. <sup>14</sup>Třetí řeka se jmenuje Tigris a teče na východ od Asýrie. A čtvrtá řeka je Eufkrat.

<sup>15</sup>Hospodin Bůh tedy vzal člověka a usadil ho do zahrady Eden, aby ji obdělával a střežil. <sup>16</sup>Hospodin Bůh člověku přikázal: „Z každého stromu v zahradě můžeš svobodně jíst, <sup>17</sup>kromě stromu poznání dobra i zla. Z toho nejz, neboť v den, kdy bys z něj jedl, jistě zemřeš.“

<sup>18</sup>Hospodin Bůh také řekl: „Není dobré, aby byl člověk sám; opatřím mu rovnocennou oporu.“

<sup>a</sup>7 hebr. *adam* zní jako *adama* (země); označuje člověka, lidstvo nebo je použito jako vlastní jméno (v. 19 aj.) <sup>b</sup>8 hebr. *Rozkoš*

<sup>19</sup>(Hospodin Bůh totiž zformoval ze země všechnu polní zvěř i všechno nebeské ptactvo a přivedl je k Adamovi, aby viděl, jak je pojmenuje. Jakkoli pak Adam nazval kterého živočicha, tak se jmenoval. <sup>20</sup>Adam tedy pojmenoval všechn dobytek, nebeské ptactvo i všechnu polní zvěř. Pro Adama se ale nenašla rovnocenná opora.)

<sup>21</sup>Hospodin Bůh tedy na Adama přivedl hluboký spánek. Když usnul, vzal jedno z jeho žeber a zaplnil to místo tělem. <sup>22</sup>Z onoho žebra, které vzal z Adama, pak Hospodin Bůh vytvořil ženu a přivedl ji k Adamovi.

<sup>23</sup>Adam tenkrát řekl:

„To je konečně ona:  
kost z mých kostí,  
tělo z mého těla!  
Bude se nazývat manželkou,  
neboť je vzata z manžela!“

<sup>24</sup>To proto muž opouští otce i matku – aby přilnul ke své manželce a stali se jedním tělem. <sup>25</sup>Oba dva, muž i jeho žena, byli nazí a nestyděli se.

### První hřích

**3** Nejchytřejší ze všech polních zvířat, která Hospodin Bůh učinil, byl had. Ten řekl ženě: „Opravdu vám Bůh zakázal jíst ze všech stromů v zahradě?“

<sup>2</sup>„Ovoce stromů v zahradě jíst smíme,“ odpověděla žena hadovi. <sup>3</sup>„Ale o ovoci stromu uprostřed zahrady Bůh řekl: „Nejzte z něj, ani se ho nedotýkejte, jinak zemřete.““<sup>a</sup>

<sup>4</sup>Na to had ženě řekl: „Určitě nezemřete! <sup>5</sup>Bůh ale ví, že jakmile pojdete z toho stromu, otevřou se vám oči a budete jako Bůh: budete znát dobro i zlo.“

<sup>6</sup>Když tedy žena viděla, že onen strom je dobrý k jídlu a lákavý na pohled, strom slibující porozumění, vzala z jeho ovoce a jedla. Dala i svému muži, který byl s ní, a také on jedl. <sup>7</sup>Tedy se jim oběma otevřely oči a poznali, že jsou nazí. Svázali tedy fíkové listy a udělali si zástěrky.

<sup>8</sup>Vtom ale uslyšeli hlas Hospodina Boha procházejícího se zahradou za denního vánku. Tedy se Adam a jeho žena skryli před Hospodinem Bohem uprostřed stromů zahrady.

<sup>9</sup>„Kde jsi?“ volal Hospodin Bůh na Adama.

<sup>10</sup>Ten odpověděl: „Slyšel jsem v zahradě tvůj hlas a dostal jsem strach, protože jsem nahý. Proto jsem se skryl.“

<sup>11</sup>„Kdo ti řekl, že jsi nahý?“ tázal se Hospodin Bůh. „Nejedl jsi z toho stromu, z něhož jsem ti zakázal jíst?“

<sup>12</sup>Adam odpověděl: „Žena, kterou jsi mi dal, aby byla se mnou, ta mi dala z toho stromu, a tak jsem jedl.“

<sup>13</sup>„Cos to udělala?“ řekl Hospodin Bůh ženě.

„Had mě podvedl, a tak jsem jedla,“ odpověděla.

<sup>14</sup>Hospodin Bůh tedy řekl hadovi:

„Za to, cos udělal, budeš zlořečený  
mezi vším dobyt看em i divokými zvířaty.“

<sup>a</sup>3 Gen 2:17

Po všechny dny svého života poležeš po břiše  
a žrát budeš prach.

<sup>15</sup>Rozpoutám také nepřítelství mezi tebou a ženou  
i mezi tvým a jejím potomkem.  
On ti rozdrtí hlavu  
a ty mu rozdrtíš patu.“

<sup>16</sup>Ženě řekl:

„Rozmnožím útrapy tvého těhotenství,  
své děti budeš rodit v bolestech.  
Po muži budeš dychtivě toužit,  
on ti však bude pouččet.“

<sup>17</sup>Adamovi řekl:

„Protožeš poslechl svou ženu  
a jedl ze zakázaného stromu,  
země bude kvůli tobě zlořečená!  
Po všechny dny svého života  
z ní budeš jíst v útrapách;  
<sup>18</sup>bude ti plodit trní a bodláčí  
a ty budeš jíst polní byliny.  
<sup>19</sup>V potu tváře budeš jíst svůj chléb,  
dokud se nevrátíš do země,  
neboť z ní pocházíš:  
Prach jsi a v prach se obrátíš!“

<sup>20</sup>Adam pak dal své ženě jméno Eva (to jest *Živa*), neboť ona byla matkou všech živých.

<sup>21</sup>Hospodin Bůh udělal Adamovi a jeho ženě kožený oděv a oblékl je.  
<sup>22</sup>Hospodin Bůh si tehdy řekl: „Hle, člověk se stal jakoby jedním z nás, neboť zná dobro i zlo. Aby teď ještě nevztáhl ruku, nevezal také ze stromu života a nežil navěky...“ <sup>23</sup>Proto Hospodin Bůh člověka vyhnal ze zahrady Eden, aby obdělával zemi, z níž byl vzat. <sup>24</sup>Vyhostil člověka a na východní straně zahrady Eden umístil cheruby s míhajícími se plamenným mečem, aby střežili cestu ke stromu života.

### *Kain a Abel*

**4** Adam se miloval se svou ženou Evou a ta počala a porodila Kaina. Tehdy řekla: „Získala jsem od Hospodina muže!“<sup>a</sup> <sup>2</sup>Porodila také Ábela, jeho bratra. Ábel se pak stal pastýřem ovcí, ale Kain obdělával půdu.

<sup>3</sup>Po nějaké době se stalo, že Kain přinesl Hospodinu obět z plodů země, <sup>4</sup>zatímco Ábel jí přinesl z prvorozených ovcí svého stáda a z jejich tuku. Hospodin našel zalíbení v Ábelovi a v jeho oběti, <sup>5</sup>ale v Kainovi a jeho oběti zalíbení nenašel. Kaina to rozlítlo, až se mu zkrivila tvář.

<sup>6</sup>Hospodin tedy Kainovi řekl: „Proč se zlobíš? Proč máš zkrivenou tvář?  
<sup>7</sup>Copak tě nepřijmu, když budeš jednat dobře? Když ale nebudeš jednat dobře,

<sup>a</sup>1 jméno *Kain* v hebr. zní podobně jako *Zisk*

pak ve dveřích číhá hřích a dychtí po tobě. Ty ale máš nad ním panovat.“  
<sup>8</sup>Kain svému bratru řekl: „Pojďme na pole!“<sup>a</sup> A když byli na poli, Kain se na svého bratra Ábela vrhl a zabil ho.

<sup>9</sup>„Kde je tvůj bratr Ábel?“ zeptal se Kaina Hospodin.

„Nevím,“ odpověděl. „Jsem snad strážcem svého bratra?“

<sup>10</sup>„Cos to udělal?“ řekl mu Hospodin. „Slyš, krev tvého bratra ke mně volá ze země! <sup>11</sup>Teď budeš zlořečenější než země, která otevřela ústa, aby vpila krev tvého bratra, kterou jsi prolil! <sup>12</sup>Když budeš obdělávat zem, už ti nedá svoji sílu. Budeš na zemi tulákem a štvancem.“

<sup>13</sup>„Můj trest je větší, než lze unést,“ odpověděl Kain Hospodinu. <sup>14</sup>„Pohled, dnes mě vyháňáš ze vsi úrodné země a budu se před tebou muset skrývat. Budu na zemi tulákem a štvancem a kdokoli mě najde, ten mě zabije!“

<sup>15</sup>Hospodin mu řekl: „Kdokoli zabije Kaina, ponese sedmínásobnou pomstu.“ Hospodin pak na Kaina vložil znamení, aby ho nikdo, kdo ho najde, nezabil. <sup>16</sup>Kain tedy odešel od Hospodinovy tváře a usadil se v zemi Nód<sup>b</sup> na východ od Edenu.

<sup>17</sup>Kain se miloval se svou ženou a ta počala a porodila Chanocha. Postavil město a pojmenoval ho po svém synovi Chanoch. <sup>18</sup>Chanochovi se pak narodil Irad, Irad zplodil Mechujaele, Mechujael zplodil Metušaale a Metušael zplodil Lemecha.

<sup>19</sup>Lemech si vzal dvě ženy: jedna se jmenovala Ada, druhá Cila. <sup>20</sup>Ada porodila Jábala, jenž se stal otcem těch, kdo žijí ve stanech a pasou stáda. <sup>21</sup>Jeho bratr jménem Jubal se stal otcem všech, kdo hrají na citery a píšťaly. <sup>22</sup>Cila také porodila, a to Tubal-kaina, mistra všech kovářů bronzu a železa. A Tubal-kainova sestra byla Naama.

<sup>23</sup>Lemech řekl svým ženám:

„Ado a Cilo, poslouchejte mě,  
ženy Lemechovy, slyšte mou řeč:  
Zabil jsem muže za ránu, kterou mi zasadil,  
zabil jsem mladíka za zranění, jež mi způsobil.  
<sup>24</sup>Bude-li Kain mstěn sedmkrát,  
Lemech bude mstěn sedmasedmdesátkrát!“

<sup>25</sup>Adam se znovu miloval se svou ženou a ta porodila syna a dala mu jméno Set (to jest *Náhrada*). Řekla si totiž: „Bůh mi dal jiného potomka náhradou za Ábela, kterého zabil Kain.“ <sup>26</sup>Také Setovi se pak narodil syn a dostal jméno Enoš, *Člověk*.

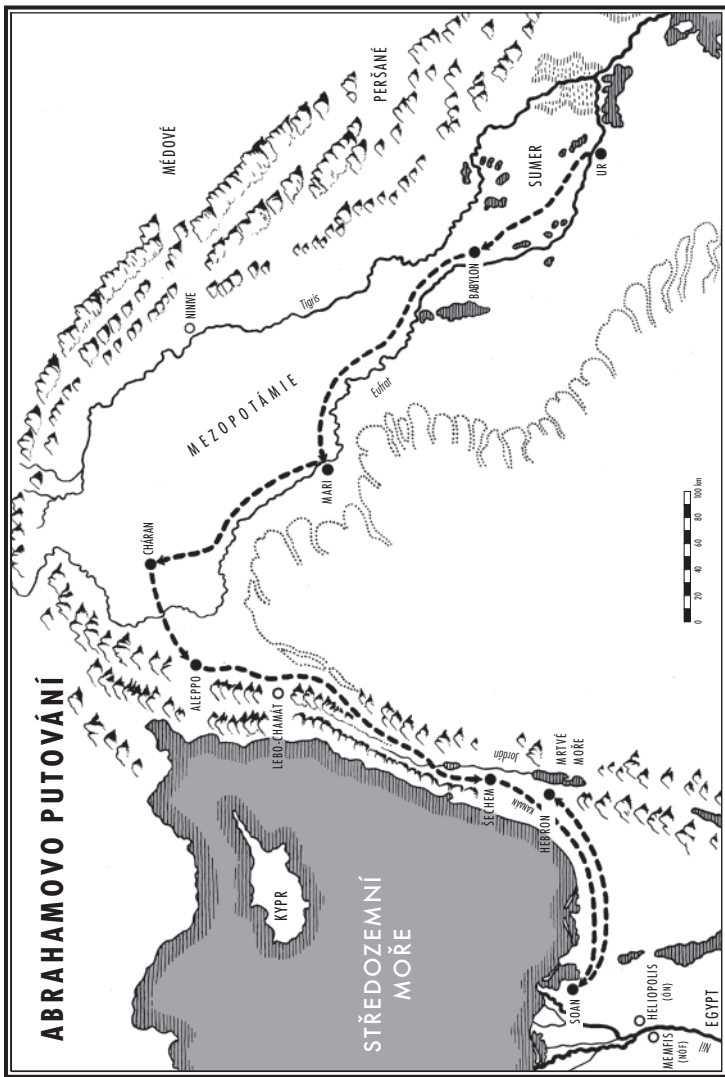
Tedy začalo vzývání Hospodinova jména.

### *Adamovo potomstvo*

**5** Toto je kniha Adamova příběhu. Tenkrát, když Bůh stvořil člověka, učinil jej podle své podoby.<sup>c</sup> <sup>2</sup>Stvořil je jako muže a ženu, požehnal jim a v den, kdy byli stvořeni, jim dal jméno Adam, *Člověk*.

<sup>3</sup>Když bylo Adamovi 130 let, zplodil syna podle své podoby, ke svému obrazu, a dal mu jméno Set. <sup>4</sup>Po zplodění Seta žil Adam ještě 800 let a plodil syny a dcery. <sup>5</sup>Adam žil celkem 930 let a potom zemřel.

<sup>a</sup>8 podle Sam, LXX, Syr, Vul (slova „Pojďme na pole“ v MT chybí) <sup>b</sup>16 hebr. *Bloudění, Toulání* (srov. v. 12 a 14) <sup>c</sup>1 Gen 1:26–27



# Bible

Překlad 21. století

Vedoucí projektu:

Alexandr Flek, B.A., M.Th.

Odborná spolupráce:

Mgr. Jiří Hedánek, Ph.D. (hebrejšтина, aramejšтина)

Pavel Hoffman, B.A., M.A., M.Div. (řečtina)

Zdeněk Sýkora, M.Div. (textová kritika)

Jazyková redakce:

Markéta Hornáková, DiS., MgA. Klára Jířhová

PaedDr. Anna Kendrová, Mgr. Lydie Marešová, Ph.D.

Mgr. Aneta Mladějovská, Mgr. Markéta Pytlíková, Ph.D.

PaedDr. Věra Šlangalová, Mgr. Marta Ungermanová

Obálka a logo: Petr Stiegler, Designology.cz

Sazba písmem Utopia: Luboš Kendra

Tisk: Druckerei C. H. Beck, Nördlingen, Německo

Vydal BIBLION z. s., © 2022

Thákurova 3, 160 00 Praha 6

za podpory Nadačního fondu Bible21

10. opravené vydání, 2022

Citace nepřesahující 100 biblických veršů nebo 25 % díla, ve kterém jsou užity, je možné publikovat v jakékoli formě bez písemného svolení vydavatele, pokud taková citace neobsahuje celou knihu nebo více knih Bible. V díle citujícím tento překlad uveďte laskavě následující anotaci: „Citáty označené zkratkou B21 jsou z Bible, překladu 21. století © 2019, BIBLION, z. s. Použito se svolením vydavatele. Všechna práva vyhrazena.“ Pro kratší citace v neprodejných materiálech není výše uvedená plná anotace nutná, citát je však na konci potřeba označit zkratkou „Bible21“ nebo „B21“.

Pro více informací a kontakt navštivte naše stránky

[www.bible21.cz](http://www.bible21.cz)